

Quaregnon

Quévy

Saint-Ghislain

Provinz Lüttich:

Amel

Anthisnes

Aywaille

Braives

Faimes

Hannut

Malmedy

Sankt Vith

Villers-le-Bouillet

Wanze

Weismes

Provinz Namur:

Ciney

Gembloux

Jemeppe-sur-Sambre

Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt

Evere

Oudergem/Auderghem

Sint-Lambrechts-Woluwe/Woluwe-Saint-Lambert

Sint-Pieters-Woluwe/Woluwe-Saint-Pierre

Ukkel/Uccle

Vorst/Forest.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Oktober 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 376

[C — 2006/00009]

12 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk II van titel III van de wet van 27 maart 2003 betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging,

— van hoofdstuk II van de wet van 16 juli 2005 tot wijziging van diverse wetten betreffende het statuut van de militairen,

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 376

[C — 2006/00009]

12 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre II du titre III de la loi du 27 mars 2003 relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense,

— du chapitre II de la loi du 16 juillet 2005 modifiant diverses lois relatives au statut des militaires,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk II van titel III van de wet van 27 maart 2003 betreffende de werving van de militairen en het statuut van de militaire muzikanten en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het personeel van Landsverdediging;

— van hoofdstuk II van de wet van 16 juli 2005 tot wijziging van diverse wetten betreffende het statuut van de militairen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre II du titre III de la loi du 27 mars 2003 relative au recrutement des militaires et au statut des musiciens militaires et modifiant diverses lois applicables au personnel de la Défense;

— du chapitre II de la loi du 16 juillet 2005 modifiant diverses lois relatives au statut des militaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

27. MÄRZ 2003 — Gesetz über die Anwerbung von Militärpersonen und das Statut der Militärmusiker und zur Abänderung verschiedener auf das Personal der Landesverteidigung anwendbarer Gesetze

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Abänderung verschiedener auf das Personal der Landesverteidigung anwendbarer Gesetze

(...)

KAPITEL II — Abänderung des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachengebrauch in der Armee

Art. 67 - Artikel 11 des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachengebrauch in der Armee, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «Studiendirektor, Mitglied des Lehrpersonals oder Studieninspektor» durch die Wörter «Direktor des akademischen Unterrichts, Mitglied des Lehrpersonals oder Direktor der Militär- und Sportausbildung» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «Der zivile Studiendirektor und die zivilen Mitglieder des Lehrpersonals» durch die Wörter «Der zivile Direktor des akademischen Unterrichts und das zivile Lehrpersonal» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL